

“James Joyce, la recepción y la traducción literaria”

“James Joyce, Reception and Literary Translation”

34º Encuentros James Joyce

8-9 de mayo de 2025

Universidad Autónoma de Madrid

Los 34º encuentros anuales de la Asociación Española James Joyce tienen como tema principal la importancia de la traducción tanto en la propia obra de Joyce, multilingüe por naturaleza, como en la recepción del corpus joyceano, en particular desde la publicación de *Ulises* en 1922. Los organizadores invitan a los participantes a presentar ponencias sobre fenómenos de contacto, influencia y recepción relacionados con aspectos culturales y lingüísticos de la traducción en un sentido amplio. También se aceptan ponencias sobre aspectos de la obra de Joyce no relacionados con la traducción, así como sobre otros autores irlandeses. Las siguientes son algunas de las líneas de investigación a las que se pueden suscribir los envíos de propuestas:

- El rol de mediadores e intérpretes en las primeras traducciones del *Ulises* (Auguste Morel, Valery Larbaud, Jorge Luis Borges, Antonio Marichalar, etc.).
- Plurilingüismo y autotraducción en la obra de Joyce.
- Lecturas de Joyce en traducción (Homero, Dante, Ibsen, etc.).
- Aspectos de la recepción de Joyce en el mundo hispánico y en el panorama global.
- Análisis de traducciones de Joyce a las lenguas del estado español o a otras lenguas.
- Traducción y censura.
- Lecturas postcoloniales del hiberno-inglés en la obra de Joyce.

El comité organizador local está integrado por miembros del grupo de investigación “TRANSFER: translation studies and comparative literature research group”, bajo la dirección del coordinador del grupo, Andrés Pérez Simón. Los interesados en participar en las jornadas enviarán un documento que contenga, además de su nombre completo y afiliación académica, el título de la presentación, un resumen de aproximadamente 100 palabras y una breve nota biográfica. El envío se hará a Andrés Pérez Simón (andres.perezs@uam.es), con copia a Juan Ignacio Oliva (jioliva@ull.edu.es), presidente de la Asociación Española James Joyce, con fecha límite del 15 de marzo. La aceptación de propuestas será notificada una semana después del cierre del plazo. Toda información posterior se enviará por correo electrónico personalizado.

Atte. Juan Ignacio Oliva
(presidente de la Asociación Española James Joyce)

“James Joyce, la recepción y la traducción literaria”

“James Joyce, Reception and Literary Translation”

34th James Joyce Annual Conference

8-9 de mayo de 2025

Universidad Autónoma de Madrid

The 34th annual meeting of the Spanish James Joyce Society has as its main theme the importance of translation in Joyce’s own work, a multilingual work by nature, and in the reception of the Joycean corpus, particularly since the publication of *Ulysses* in 1922. Participants are encouraged to present papers that explore contact, influence, and reception phenomena associated with cultural and linguistic aspects of translation. Papers on aspects of Joyce’s work not related to translation are also accepted, as well as on other Irish authors. Below are examples of research areas that are open to proposals:

- The role of mediators and interpreters of the first translations of *Ulysses* (Auguste Morel, Valery Larbaud, Jorge Luis Borges, Antonio Marichalar, etc.).
- Multilingualism and self-translation in Joyce’s work.
- Joyce’s readings in translation (Homer, Dante, Ibsen, etc.).
- Aspects of the reception of Joyce’s work in the Hispanic world and globally.
- Studies of translations of Joyce’s work into the languages of Spain or into other languages.
- Translation and censorship.
- Postcolonial readings of Hiberno-English in Joyce’s texts.

The local organizing committee consists of members of the TRANSFER research group under the direction of Andrés Pérez Simón, the group coordinator. Those interested in participating in the conference will send a document containing, in addition to their full name and academic affiliation, the title of their presentation, a summary of approximately 100 words and a brief biographical note. Submissions must be sent to Andrés Pérez Simón (andres.perezs@uam.es), with a copy to Juan Ignacio Oliva (jioliva@ull.edu.es), president of the James Joyce Spanish Society, by March 15. Proposal acceptance will be notified one week after the deadline. Further information will be sent via individual email.

Juan Ignacio Oliva
(President of the Spanish James Joyce Society)